

Philippe GALINIER MA MCIL

TRANSLATOR ENGLISH INTO FRENCH

Associate of the *Institute of Translation and Interpreting*

Member of the *Chartered Institute of Linguists*

Fully qualified professional translator (English into French) with proven record in delivering accurate, relevant and timely translations to meet customers' needs in a range of specialist areas including trade, international development, law, the EU, health, and humanitarian aid. Translation, proofreading, revising and editing services.

KEY SKILLS

- ▶ Professional and reliable, producing a high-quality product
- ▶ Qualified translator and experienced linguist with in-depth knowledge of both French and English, guaranteeing accurate translations and proofreading, and judicious editing
- ▶ Excellent research skills and knowledge of available translation resources
- ▶ Ability to deal with large translation projects
- ▶ Security cleared with the Foreign and Commonwealth Office and the Metropolitan Police
- ▶ Solid knowledge of IT applications including CAT tools (**Wordfast** user)

TRANSLATION EXPERIENCE

Current clients include the **Foreign and Commonwealth Office (FCO)**, the **Overseas Development Institute (ODI)**, **Tipik Communication Agency** and the **Metropolitan Police**.

Areas of expertise include:

- ▶ **Trade and international development:** fair trade; mining; forestry and agriculture; infrastructure development; energy; health issues in Africa; HIV; gender issues; human rights; international guidelines for multinational enterprises; governance; security and peace building.
- ▶ **European Union:** translation and proofreading for various EU Commission departments, including DG JUST, DG REGIO, DG Energy, DG EMPL, DG ECHO, DG ENTR and EUROPAID.
- ▶ **Legal translation:** criminal law (letters of request, witness statements); immigration law (extradition, human rights); petitions and claim forms; financial documents (submitted as exhibits); confidentiality agreements.
- ▶ **Corporate communication:** press releases, recruitment ads; company brochures (logistics, personal protection equipment), food labels.
- ▶ **Humanitarian aid:** evaluation reports on response to natural disasters; leadership in humanitarian work; managing urban disasters; the state of the humanitarian system report 2012.

STYLUS TRANSLATION

11 Chaucer Mansions, Queen's Club Gardens, London W14 9RF

Office: +44 (0) 20 7385 4320 Mobile: +44 (0) 7986 660 819

Email: info@stylustranslation.co.uk www.stylustranslation.co.uk

Philippe GALINIER MA MCIL

TRANSLATOR ENGLISH INTO FRENCH

- ▶ **Other subjects include:** metrology (EC-Type Approval Certificates for weighing instruments); heraldry (medieval seals and royal charters); environmental issues.

Text types include:

Official Government correspondence and reports; research papers; letters of request; claim forms; court warnings to witnesses; lobbying notes; memoranda of understanding; press releases; product sheets; certificates; visitor leaflets; minutes; meeting agendas; concept notes; PowerPoint presentations; texts for websites.

CAREER SUMMARY

Current Employment:

- ▶ **Freelance translator, 2007 to date**
Regular clients include: FCO; ODI; ALNAP; Tipik Communication Agency; Accurate Translations; The Metropolitan Police Language and Cultural Services; TranslateMedia; UCL; World Bank; MTT Translations; Skriptorium Ltd.
- ▶ **Part-time lecturer in translation, 2008 to date**
Lecturer and co-ordinator of translation course, University College London (UCL) Language Centre

Previous Employment:

- ▶ Course Co-ordinator and Language Lecturer, 1999-2007, Foreign and Commonwealth Office
- ▶ French Lecturer and Programme Co-ordinator, 1991-1999, King's College London

FORMAL QUALIFICATIONS

MA Bilingual Translation (French) with Distinction, University of Westminster, 2008

BA Applied Languages (English & Italian), Toulouse University, 1985

OTHER RELEVANT TRAINING AND MEMBERSHIP OF PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

Lexacom legal courses for translators: The English Legal System, Criminal Law & Procedures, 2011

European Computer Driving Licence (ECDL), 2007

Wordfast Translation Memory software

Associate of the *Institute of Translation and Interpreting*

Member of the *Chartered Institute of Linguists*

INTERESTS

Books, photography (silver-based, fine art), wildlife and nature, zoology, travel, food.

STYLUS TRANSLATION

11 Chaucer Mansions, Queen's Club Gardens, London W14 9RF

Office: +44 (0) 20 7385 4320 Mobile: +44 (0) 7986 660 819

Email: info@stylustranslation.co.uk www.stylustranslation.co.uk